Прежде чем попасть в русский журнал в виде перевода, иноязычные произведения малых жанров (рассказы, стихотворения, статьи, заметки, анекдоты и т. п.) проходили нередко сложный зигзагообразный путь по страницам зарубежных журналов и газет, антологий, учебных пособий и других, иногда самых неожиданных изданий. В ходе миграции часто возникали разные трансформации текста, и каждая оставалась, как правило, стабильной во всех ее перепечатках. Один и тот же оригинал мог прийти в Россию в разных изданиях, которые в свою очередь могли стать источниками разных переводов, отличавшихся степенью точности.

Найти в этом лабиринте выход на источник позволяет отчетливо прослеживаемое в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» и преобладающее на протяжении всего издания журнала «гнездовое» расположение переводов. Если оригиналы (подлинники) переводов, входящих в «гнездо» (или «ряд»), содержатся в одной иностранной книге или журнале и если наличествуют какие-нибудь дополнительные признаки (текстуальные особенности, переданные переводом, совпадение последовательности оригиналов и переводов, непосредственное или близкое соседство оригиналов и др.), то это издание может быть с большою степенью вероятности опознано как источник.

«Гнезда» («ряды») образуются, как правило, за счет публикации подряд материалов, поступивших от одного лица и выполненных из одного-двух источников. В композиции журнала, выходившего выпусками дважды в неделю, «гнездом» («рядом») следует считать и большое по объему сочинение, занимавшее исключительно несколько последовательных номеров. Некоторые подобные переводы, например повесть А. Г. Мейснера «Бианка Капелло» и эссе Дж. Аддисона «О удовольствиях воображения», печатались частями, с продолжениями, что было вызвано постепенным их поступлением от лиц, над ними трудившихся (в отношении «Удовольствий воображения» это явствует из редакторского примечания — см. ч. 12, № 85, с. 3). Кроме того, ряды намеренно дробились редактором для того, чтобы избежать монотонности разнообразием предлагаемого материала. Приступая в ч. 9 к публикации серии заметок из словаря естественной истории в качестве комментария к напечатанному ранее переводу «Поля и Виргинии» Ж.-А. Бернардена де Сен-Пьера, В. С. Подшивалов предупредил, что будет их перемежать небольшими художественными произведениями (см. ч. 9, № 19, с. 292). Позднее, извещая о намерении поместить большое число рассказов Ф.-Т.-М. де Бакюлара д'Арно в переводе М. М. Вышеславцева, редактор снова заявил о чередовании их с другими сочинениями (см. ч. 11, № 66, с. 135). В итоге, по разным причинам возникала «чересполосица» переводов.